

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

Edición en Español

〒205-8601, TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Tel. 042-555-1111

1 de agosto del 2008

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

CENTRO CULTURAL YUTOROGI

Desde el día 19 hasta el día 24 se estará presentando diferentes eventos sobre los dinosaurios.

- * Presentación de la forma y los movimientos de los dinosaurios robots en el primer piso desde el día 19 hasta el día 24 de 9:00 a 5:00p.m.
- * Exhibición de fósiles en el salón de exposiciones (Tenji Shitsu) desde el día 19 hasta el día 24 de 9:00 a 5:00p.m
- * Exposición sobre los fósiles el día 24 de 1:30 a 3:30p.m. en el Gran Hall (Dai Hall) La capacidad es para 670 personas.
- * Películas sobre los dinosaurios desde el día 19 hasta el día 24:
 - ① 10:30 a.m. ~ ② 1:30 p.m. ~ ③ 3:30p.m. ~ en el Gran Hall (Dai Hall) La capacidad es para 670 personas. El día 24 no se presentará la función de la 1:30.
- * Juegos de como desenterrar fósiles en la arena desde el día 19 hasta el día 24 ① 10:00 a.m. ~ ② 1:00 p.m. ~ en la sala de creación para niños hasta el 2do año de primaria. La capacidad es para 150 personas.
- * Usando papel Craft se harán formas de dinosaurios y luego se lo podrán llevar a casa. Desde el día 19 hasta el día 24: ① 10:00 a.m. ~ ② 11:00 a.m. ~ ③ 1:30p.m. ~ ④ 2:30 p.m. ~ ⑤ 3:30 p.m. ~ en la sala de creación para niños hasta el 2do año de primaria. La capacidad es para 150 personas.
- * Experiencia de como desenterrar fósiles. Esta actividad ya cerró la inscripción, pero en la revista de la quincena o en la página web, se publicará si se reabre la inscripción. Esta actividad se realizará los días 19 y 20 :① 9:30 a.m. ~ ② 11:00 a.m. ~ ③ 1:30 p.m. ~ ④ 3:00 p.m. ~ en la plaza de intercambio (kōryū hiroba).

Esta actividad está apoyado por el comite de educación de la ciudad de Hamura (Hamura Shi Kyōiku Iinkai) con la ayuda el comité de educación de la ciudad de Shirayama de la Prefectura de Ishikawa y del Centro Yutorogi.

CLASE DE COMPUTACIÓN: EXCEL NIVEL INTERMEDIO 4 Clases los días viernes en el mes de setiembre de 10:00 a 12:00m. en el salón de clases N° 2. La capacidad es para 15 personas (en el caso que la cantidad de inscritos sea mayor, se realizará un sorteo) El costo es de ¥1,500 las 4 clases. Las inscripciones se realizarán hasta el 15 de agosto enviando una tarjeta de ida y vuelta o llevándola personalmente al Centro Yutorogui. En la tarjeta se deberá escribir el nombre del curso, dirección, nombre, edad, N° de teléfono y si requieren de guardería. En caso que se acerquen a la ventanilla del centro sólo necesita llevar una tarjeta normal de correo.

SIMULACRO DE INCENDIOS

Se realizará el día 7 de setiembre y se explicará más detalladamente en la revista de la quincena de agosto. Mayor información en la sección de seguridad (Seikatsu anzen ka)

UN MINUTO DE SILENCIO

El día 15 de Agosto se conmemora el fin de la segunda guerra mundial, una tragedia que hace ya 63

años costó la vida a millares de personas. Para no olvidar la tragedia de la guerra, orar por la paz y al mismo tiempo unirnos a las víctimas de los bombardeos atómicos en Hiroshima y Nagasaki, que aún siguen sufriendo los efectos secundarios de estas terribles armas, guardaremos un minuto de silencio éste día a las 12 del mediodía. Unase a nosotros por la paz.

EXHIBICION POR LA PAZ

Muchas personas sufrieron los efectos de bombardeos y la escasez de alimentos durante la guerra, incluso en Hamura. Para no olvidar la tragedia de la guerra y difundir el mensaje de la paz, será realizada la Exhibición por la Paz entre el 1 y el 24 de agosto de 9:00a.m. a 8:00p.m. en el hall del primer piso de la Biblioteca de Hamura, presentando documentos y archivos del museo Kyōdo.

TENER CUIDADO AL RECICLAR LA BASURA

ENVASES Y ENVOLTURAS DE PLÁSTICOS(yōki hōsō plastic) Últimamente se ha encontrado restos de comida en los envases y envolturas sucias. Al haber aunque solo sea algún residuo de comida dentro de la bolsa de basura ya no podrá ser reciclado. También se ha encontrado latas de spray, puchos de cigarros, navajas etc. Que son muy peligrosos para quienes tienen el trabajo de reciclar esta basura. La mayoría de los ciudadanos están cumpliendo con separar la basura pero los que no cumplen con separar correctamente esta basura podrían causar grandes daños.

Los envases que tienen marcas plastificadas deberán ir a la basura quemable, así como los sorbetes y los plásticos verdes (baran) que están dentro de los obentos

CLASE DE COCINA PARA ALUMNOS DE PRIMARIA

En esta clase se le enseñará a los niños a preparar "Oyako donburi" el día 12 de agosto en el Centro de Consumo de 9:00a.m. a 1:00p.m. El límite es para 30 niños en orden de inscripción. El costo es de ¥200 para los ingredientes e incluye el seguro de salud. Deberán traer mandil, pañuelo grande, gorro, toalla, termo, un envase para llevar comida a casa y palitos (hashi). Las inscripciones comienzan el 1 de agosto por teléfono al 555-1111 ó acercándose al Centro de consumo en la municipalidad de Hamura (Shōhi Sēkatsu Center). Los padres que deseen ayudar este día podrán hacerlo avisando al momento de inscribirse.

CLASES DE COMPUTACION : ABIERTA LA MATRÍCULA PARA AGOSTO Y SETIEMBRE

Nivel Básico para principiantes(2 días) costo:¥3,000 texto: ¥1,785

9 Y 10 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Word en Japonés para principiantes(2 a 3 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

12, 13 y 14 de agosto de 10:00 a.m. a 12:00 m.

16 y 17 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

9 y 10 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Word en Japonés(2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

18 y 19 de setiembre de 6:00 a 9:00 p.m.

Programa Excel para principiantes(2 a 3 días) costo:¥3,000 texto: ¥2,100

26 y 28 de agosto de 10:00 a 12:00 a.m.

30 y 31 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

16 y 17 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Excel(2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

23 y 24 de setiembre de 6:00 a 9:00 p.m.



Camera Fotográfica Digital(1 día) costo: ¥2,000 texto: ¥1,554

23 de agosto de 1:00 a 5:00 p.m.

Pagina web(2 días) costo: ¥5,000 texto: ¥2,100

4 y 5 de setiembre de 1:00 a 5:00 p.m.

Power Point para Principiantes(2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

11 y 12 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Power Point para Ejecutivos(1 día) costo: ¥2,000 texto: ¥2,625

24 de setiembre de 1:00 a 5:00 p.m.

Las clases se realizarán en el Centro de ayuda social (Fukushi Center). La capacidad es para 10 personas por curso. Las inscripciones serán el 5 de agosto a partir de las 9:00a.m. (para las personas que trabajan en la ciudad de Hamura) y 6 de agosto (para los residentes de Hamura) a partir de las 9:00 a.m. Mas informaciones en el Centro de ayuda social (Fukushi Center) al telf. 579-6425 (día de descanso lunes)

INFORMACION DE SALUD

(Kenko information)

CLASES PARA PADRES (Akachan jyumbi class) Este curso de preparación para las madres primerizas acompañada de su esposo, se dictará el día 10 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. y a partir de las 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m. Podrán inscribirse hasta 15 parejas para cada horario por teléfono o viniendo directamente a centro de salud.

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO (Shikyūgan kenshin) sin costo alguno. Las mujeres mayores de 20 años de edad que el año 2007 no se sometieron a este examen podrán hacerlo hasta el día 29 de noviembre en Saegusa Fujinka u Ogata Fujinka Clinic. Las inscripciones hasta el día 19 de noviembre por teléfono o viniendo directamente al Centro de Salud (Hoken Center).

SABIA USTED DEL SIMBOLO DE MATERNIDAD? El período de gestación es una etapa muy importante y delicada, se debería realizar en un ambiente tranquilo especialmente en los primeros meses del embarazo. El estado de gestación es imperceptible en los primeros meses por las personas extrañas, sin embargo si se encontrara en la calle con mujeres que lleven este símbolo inmediatamente se daría cuenta. !Tratemosla con cuidado y delicadeza!

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER A LAS MAMAS (Nyugan kenshin). Este tipo de cancer ataca fácilmente a las mujeres. La enfermedad en su inicio es difícil de reconocer, pero es muy importante descubrir el mal a tiempo. El mal tratado a tiempo a curado a más del 90% de sus pacientes. Podrán someterse a este examen las mujeres mayores de 40 años que el año anterior no lo hicieran. Se realizará en el Hospital Nacional de Fussa; límite para 500 personas (atencion de 3 a 10 personas por dia). El costo para las mujeres de 40 años a más es de ¥ 1600 y para las mujeres de 50 años a más ¥ 1500. El examen consiste en responder a unas preguntas, examinación y mammografía (rayos X) dura aproximadamente una hora. Las inscripciones por teléfono o viniendo directamente al Centro de Salud.

※ El Hospital Nacional de Fussa no dará atención al público entre el 22 de setiembre al 13 de octubre por traslado al nuevo local.

TELEVISION "HAMURA"

Las trasmisiones a través de TV Hamura se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas: ① 9:00 a 9:30 a.m. ② 5:00 a 5:30 p.m. ③ 9:00 a 9:30 p.m.

※ El día 30 de agosto habrá una transmisión especial de Asakusa Carnaval a partir de las 5:00 p.m. !No se la pierda!

ACTIVIDADES PARA NIÑOS

BIBLIOTECA CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE ESCOLAR (Enji muke ohanashikai), el día 9 de agosto a partir de las 11:00 a.m. totalmente gratis. Venga con sus niños directamente al local.

CUENTOS EN LA NOCHE (Yoru no ohanashikai) Para estudiantes de primaria acompañados de sus padres. Te gustaría escuchar relatos de miedo en la noche calurosa del verano, será el 22 de agosto a partir de las 7:00 p.m; las inscripciones a partir del día 2 de agosto por teléfono o viniendo directamente; sin costo alguno.

BIBLIOTECA DE OZAKU DAI CUENTOS DE VERANO (Natsu ohanashikai) "Obake no tempura" y otros cuentos divertidos se estarán relatando el día 2 de agosto a partir de las 11:00 a.m. totalmente gratis.

HIGASHI JIDŌKAN CLASE DE JUGUETERIA para estudiantes hasta el tercer año de primaria, será el día 9 de agosto en dos horarios a partir de las 10:00 a.m. y a partir de la 1:00 p.m. la entrada es libre.

CURSO DE COCINA Podrán participar desde estudiantes de primaria y las personas residentes de la ciudad, estas clases se dictarán el día 22 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. Capacidad para 20 personas por orden de llegada, el costo es de ¥60 para ingredientes.

① Deslizar los fideos (Nagashisomen) ② Warabimochi de dos colores (dulce hecho a base de arroz) Traer delantal, pañoleta para el cabello. Toalla para las manos, tenedor, bebida (te), zapatos para usar dentro de los salones (uwabaki). Las inscripciones serán desde el día 12 al 20 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o acercándose al Jidōkan. Si tuviera que cancelar su inscripción por favor comunicarse hasta un día antes de la fecha programada para el curso.

CHŪO JIDŌKAN OBSERVANDO A LAS ESTRELLAS FUGACES "PERSEO" el día 12 de agosto a partir de las 7:00 hasta las 9:00 p.m. podrán venir desde estudiantes de primaria (acompañados de sus padres o apoderados) hasta personas de 18 años, la entrada libre, no es necesario inscripción, venga directamente al local.

YUTOROGI

CINE PARA NIÑOS (Kodomo eigakai) El día 10 de agosto a partir de las 10:30 hasta las 11:30 a.m. se estará proyectando "Gambare Suimii" "Kashinoki hotel" "Obakechan" (podría haber cambios). Es gratis, venga directamente al local.

MUSEO KYODO

EXHIBICION "Era Jomon" maravillosos trabajos de cerámica estaran en exhibición solamente el día 15 de setiembre desde las 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m, la entrada libre. !No pierda esta oportunidad!

DEPORTE

LIBRETA PARA REGISTRO DE CAMINATAS (Aruitecho) se distribuye en el Centro Deportivo (Sports Center) y en el Centro de Natación (Swimming Center) para los residentes y personas que laboren en la ciudad de Hamura.

PROGRAMA DE USO DE LOS PATIOS DE LAS ESCUELAS

El programa correspondiente al mes de setiembre para el uso del patio de la escuela primaria Higashi , Escuela de Secundaria No. 3, las inscripciones a partir del día 15 al 26 de agosto en el Centro Deportivo. Para detalles llamar al Centro Deportivo.

CENTRO DE NATACION (SWIMMING CENTER) ACUAROBICOS Desearía hacer ejercicios dentro el agua, las clases serán por la noche de 7:00 a 7:50 p.m. los días 7, 21 y 28 de agosto. Pueden venir

las personas mayores de 16 años de edad. Hay límite de 35 personas. El costo para los residentes y para los que laboren en la ciudad de ¥ 400 y para las personas de otras ciudades de ¥600(Incluye seguro y la entrada) Traer traje de baño, gorro para baño, toalla, etc. Podrán inscribirse viniendo el mismo día desde las 6:00 hasta las 6:50 p.m. frente a la recepción. Para más detalles llamar al Centro.

FRESHLAND CLASE DE BAILE "HULA HULA" Todos los días miércoles de 1:00 a 2:00 p.m.

YOGA Todos los días jueves de 1:30 a 2:30 p.m.

PILATES Todos los días viernes de 1:00 a 2:00 p.m.

COSTO (Por una vez) Para las personas de Hamura, Ohme, Fussa, Mizuho ¥ 800 y para las personas que provienen de otras ciudades ¥1,100 ※ La clase y el ofuro (duración aproximada de 3 horas).

BIENESTAR SOCIAL (FUKUSHI)

ESTUDIO PARA CUIDADO DE PERSONAS, RELACION SOCIAL (Kazoku kaigoshu benkyōkai. kōryūkai)

- CAMBIO DE SABANA Y POSICION DE LA PERSONA(en el caso de no realizar movimiento por si solo). Será el día 27 de agosto a partir de la 1:30 hasta las 3:00 p.m. el costo ¥150 (para bebida). La persona que por primera vez asistiera favor comunicarse al Centro de Apoyo para atención y cuidado de la persona de tercera edad del área (Kōrei fukushi kaigoka chiiki shien center gakari).

JUGUETES Y LIBRERIA (Toy library). En la ciudad de Hamura existen grupo de voluntarias que se dedican a atender a los niños incapacitados haciéndoles jugar, etc. Venga el segundo o cuarto miércoles del mes a partir de la 1:00 p.m.hasta las 4:30 p.m. al Chūo Jidōkan. Informes llamando al encargado del Centro de Bienestar de persona con impedimento (Shōgai fukushika shōgai fukushigakari)

- CRUZ ROJA DE JAPON (Nihon Seki jyūji) Agradece la colaboracion recibida. La donación hecha alcanzó la cifra de ¥ 3'356,957.00 ayudará a las personas damnificadas en las catástrofes ocurrida en el país como en el extranjero.

- SUBVENCION EN EL PAGO DEL SEGURO CONTRA DAÑOS (kanyūhi no josei – Chokotto kyōsai) Las personas que se considere dentro de los siguientes casos podrán recibir la subvención mencionada:

- ① Persona que estuvieran en la ciudad el 1ero. de abril de 2008
- ② Familias con todos los miembros no contribuyentes.
- ③ Personas que no reciba ayuda para subsistencia.
- ④ Persona inscrita al Seguro y que haya abonado la cuota correspondiente.
- ⑤ Otros: Todos los miembros de la familia mayores de 65 años de edad.

Persona con impedimento físico de grado 1 ~ 4.

Persona con impedimento psicosomático de grado 1~4.

La subvencion por persona es de ¥ 500

Documentos necesarios para el trámite: Comprobante de haber pagado la cuota. Sello persona (inkan).

※ Número de la cuenta del banco (excluir cuenta del correo) a nombre de la persona que solicita la subvención; el trámite se puede realizar en Centro de Apoyo para atención y cuidado de la persona de tercera edad del área (Kōrei fukushi kaigoka kōrei fukushigakari), Centro de Bienestar

de persona con impedimento (Shōgai fukushika shōgai fukushigakari),Municipalidad y anexos (Shiyakusho kaku renrakujo).

CRIANZA CUIDADO DEL NIÑO

SUBSIDIO PARA CRIANZA DEL NINO El pago correspondiente a los meses de abril a julio sera abonado en su cuenta bancaria hasta el día 15 de agosto, favor verificar el ingreso del dinero. Informes llamando a la Sección de apoyo para el cuidado y crianza del niño. (Kosodate shienka shien gakari).

FINALIZO SERVICIO DE LA CASA DE REPOSO PARA PADRES SOLOS El 31 de marzo del 2008 despues de 35 años prestando asistencia a los padres solos; lamentablemente dió por terminado su servicio por falta de usuarios.

BASE AEREA DE YOKOTA

En la Base Aérea de Yokota en Fussa se estará realizando el día 8 de agosto sus entrenamientos de rutina, produciendo ruidos de sirenas y trasmisiones que podrían perturbar la tranquilidad de los vecinos de la zona. Mas detalles con el encargado de la Sección de planeamiento (Keikakuka keikaku tantō).

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKIO (TŌEI JŪTAKU BOSHŪ)

Para las familias con padres solo, personas de la tercer edad, personas con impedimento, familias numerosas, personas con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.

Los formularios para la inscripción se estaran distribuyendo a partir del día 4 al 13 de agosto en los siguientes lugares:

En la municipalidad a partir de las 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m. (sábado y domingo hasta las 5:00 p.m.).

En la salida oeste de la estación de Hamura, Ozaku dai Renrakujo, los días laborables 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m.,

En Mitsuya kaikan los días laborables 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Los formularios de inscripción deberán llegar hasta el día 18 de agosto. Más detalles sobre esta convocatoria llamando Tokio Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center teléfono 0570-0101810 hasta el día 13 de agosto y para otras convocatorias llamar al ☎ 03-3498-8894. Hamura shi shisetsu keikakuka kanzaiyakari.

"DIA DE LA CALLE" 10 DE AGOSTO

RESPETEMOS LAS REGLAS DE TRANSITO

- Al montar bicicleta en las aceras, tener mucho cuidado con los peatones.
- No pegar poster, afiches, ni colocar carteles en las calles.
- No estacionar bicicletas, motocicletas en las aceras.
- No arrojar desperdicios, aceite, en las acequias ni en los canales que hay a ambos lados de las calles.
- No tirar las ramas cortadas en las aceras porque obstruye el paso de los transeúntes.

PERMISO PARA COLOCAR CARTELES Y PROPAGANDA EN LAS CALLES

Para instalar carteles y propagandas en las aceras, etc. es necesario obtener un permiso.

Para mayor información comunicarse con Dobokuka dōro kōen gakari, Nishitama Kensetsu jimusho kanrika 0428-22-2517 042-643-2007.

HOSPITAL NACIONAL DE FUSSA

PRIMERA ETAPA Esta obra se inició en el año 2006 y será inaugurada el 1 de octubre.

Por motivo de traslado no habrá atención en consultorio el día 30 de setiembre.

ZOOLOGICO

TURISMO DE PADRES E HIJOS EN LA NOCHE (Oyako naito tsua). Le gustaría observar a los animales y pasear por el parque, se estará realizando el día 8 de agosto a partir de las 7:00 hasta las 8:30 p.m, límite de 45 personas; podrán participar hasta estudiantes de primaria abonando ¥300 y adultos ¥500. Traer linterna. La inscripción viniendo directamente al parque o por correo.

※ En el caso de envío por correo. Enviar una tarjeta postal con la dirección, nombre, número de teléfono, edad, año escolar hasta el día 5 de agosto a 〒 205-0012 Hamura shi Hane 4122 Hamura Dōbutsu kōen (Oyako tsua) gakari.

※ En caso de mal tiempo o estado de salud de los animales podría suspenderse.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
3	Do	MATSUDA IIN	554-0358	HEIJITSU YAKAN KY ŪKAN CENTER	555-9999	NOZAKI SHIKA CLINIC	555-3316
10	Do	SHIOZAWA IIN	554-7370	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HANENAKA SHIKA CLINIC	554-2202

NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES

LUGAR	TELEFONO/FAX	LUGAR	TELEFONO/FAX
Municipalidad /Hoken Center	555-1111	Zoológico (Dōbutsu Kōen)	579-4041
Shizen Kyūkamura	0551-48-401	Higashi Jidōkan	570-7751
Community Center	554-8584/554-8589	Nishi Jidōkan	554-7578
Fukushi Center	554-0304	Chūo Jidōkan	554-4552
Sports Center	555-0033/554-9974	Sangyō Fukushi Center "Wing-i"	579-6425
Swimming Center	579-3210/579-3212	Suidō Jimusho	554-2269
Biblioteca	554-2280/554-2800	Policía de Fussa	551-0110
Museo Kyōdo	558-2561/558-9956	Centro de Reciclaje	578-1211
Shimin Katsudō Borantia Center Hamura	578-5252	Shōgai Gakushū Center "Yutorogi"	570-0707/570-6422